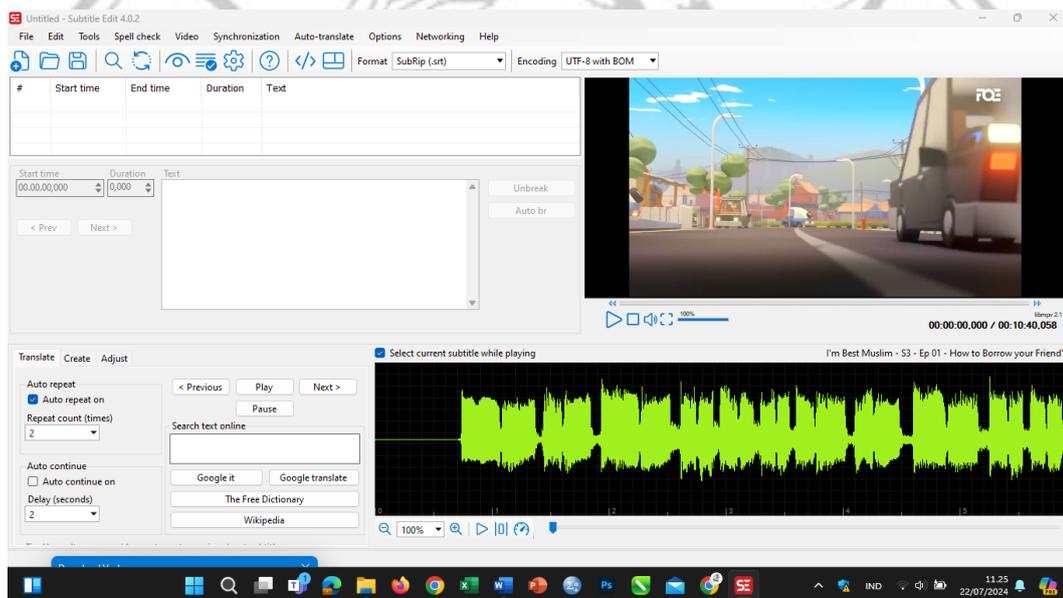


BAB III

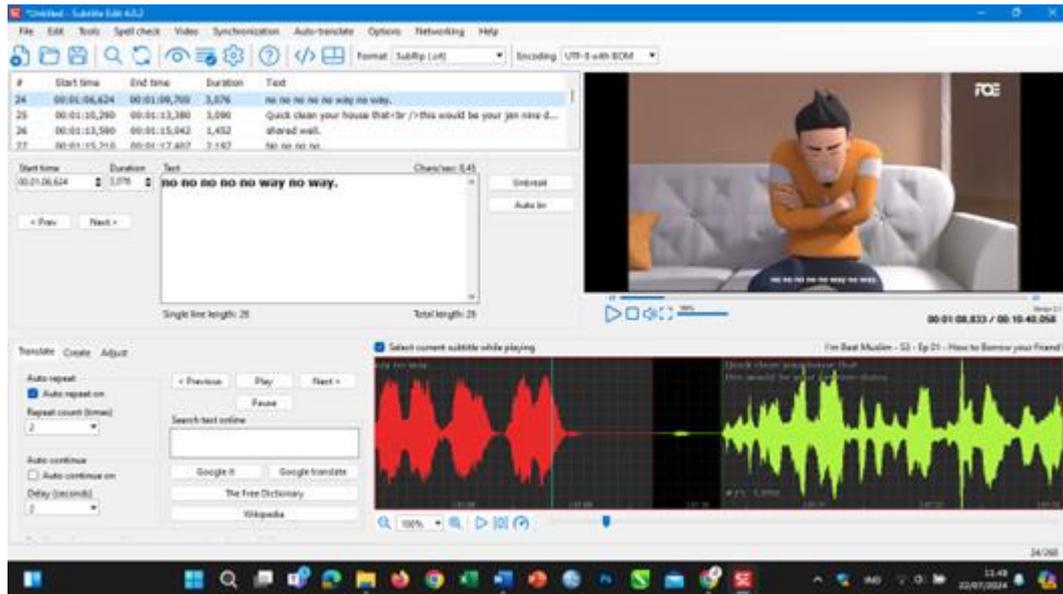
METODE PELAKSANAAN

Pada proses penerjemahan film animasi ini, penulis menggunakan metode penerjemahan bebas. Metode penerjemahan bebas merupakan metode penerjemahan yang lebih menekankan pada bahasa sasaran dengan tujuan agar pesan dalam sebuah cerita dapat tersampaikan dengan mudah (Luthfia Khoiriyatunnisa & Indah Rosma Yuniar, 2022). Selain itu, penulis menggunakan beberapa *Software* untuk memudahkan proses penerjemahan film animasi ini. *Software* yang digunakan penulis diantaranya, *Subtitle Edit* (digunakan untuk editing *Subtitle* film), *Google Translate* dan kamus online *Al-Maany* (untuk menerjemahkan kosakata yang belum diketahui maknanya). Langkah pertama dalam penerjemahan film animasi ini ialah memasukkan *file* film (dengan format video) ke dalam aplikasi *Subtitle Edit*. Setelah itu penulis mengunduh *waveform* agar gelombang audio film muncul.

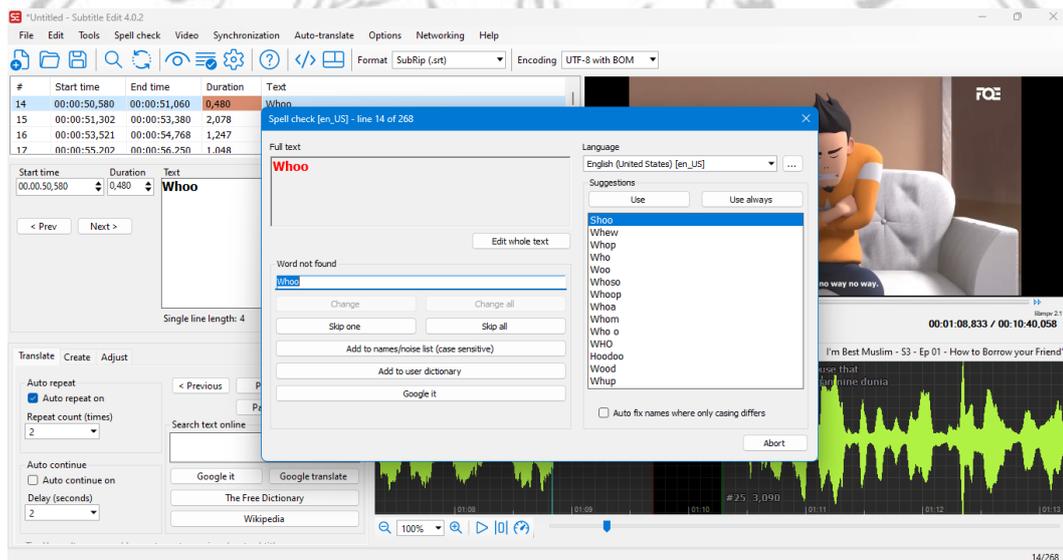


Gambar 3.1 Film yang akan diterjemahkan beserta waveform-nya

Selanjutnya, penulis menggunakan fitur *audio to text* agar percakapan yang ada pada film dapat muncul dalam panel *waveform* dalam bentuk teks. Setelah teks muncul pada *waveform* penulis memulai proses penerjemahan film. Dalam langkah ini penulis menggunakan dua *Software* untuk membantu proses penerjemahan. *Software* yang digunakan yaitu kamus online *Al-Maany* dan *Google Translate*. Dua *Software* ini digunakan untuk mencari makna dari kosakata yang belum diketahui maknanya. Langkah berikutnya penulis menggunakan fitur *spell check* untuk mendeteksi kosakata yang penulisannya salah. Fitur ini digunakan pada keseluruhan hasil terjemah film.

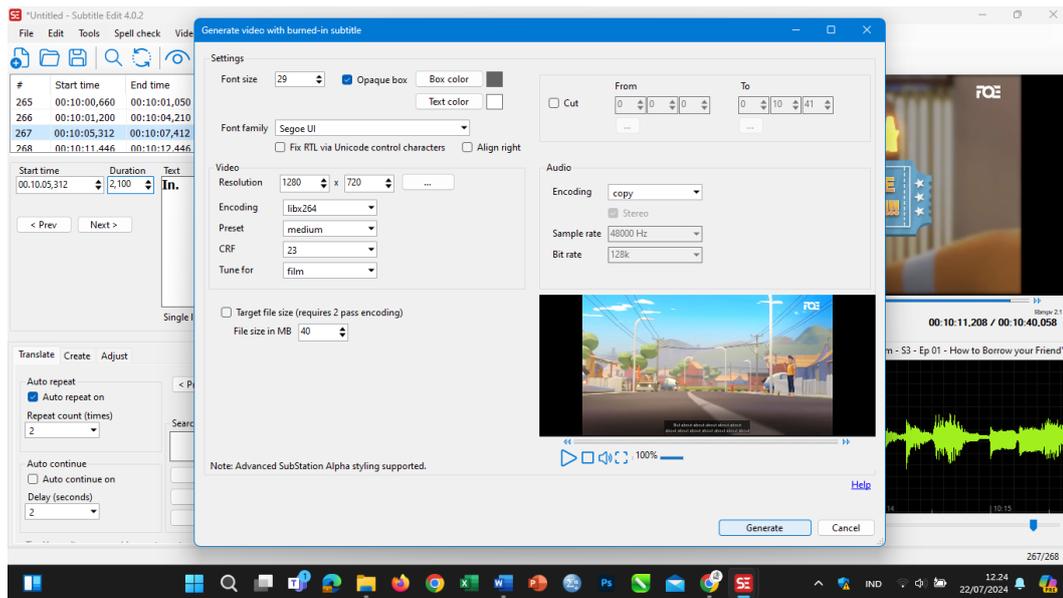


Gambar 3.2 Fitur audio to text pada aplikasi Subtitle Edit



Gambar 3.3 Fitur spell check pada aplikasi Subtitle Edit

Sebelum hasil terjemah disimpan, penulis melakukan pemeriksaan hasil terjemah secara berkala. Hal ini dilakukan untuk menghindari terjemahan yang salah yang dapat memengaruhi penyampaian pesan pada film tersebut. Langkah terakhir, penulis menyimpan hasil terjemahan dengan menggunakan fitur *generate video with burned-in subtitle*. Fitur ini dapat menyimpan hasil terjemahan beserta dengan video filmnya.



Gambar 3.4 Menyimpan hasil terjemahan beserta video film animasi

